

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Praktyki zawodowe (Praktyki), PG_00136601                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Iberystyka (O)                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2025 r.                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                           | Rok akademicki realizacji przedmiotu |                        | 2027/2028                                                                                                                                                                                                            |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | I stopnia - licencjackie                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                           | Grupa zajęć                          |                        | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |                       |       |
| Forma studiów                            | stacjonarne                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                           | Sposób realizacji                    |                        | na uczelni                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Rok studiów                              | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                           | Język wykładowy                      |                        | hiszpański                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Semestr studiów                          | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                           | Liczba punktów ECTS                  |                        | 3.0                                                                                                                                                                                                                  |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                           | Forma zaliczenia                     |                        | zaliczenie                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Iberystyki                                                                                                                                                                                                                             |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                           | dr Hanna Połomska                    |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Wykład                                                    | Ćwiczenia                            | Laboratorium           | Projekt                                                                                                                                                                                                              | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 0.0                                                       | 90.0                                 | 0.0                    | 0.0                                                                                                                                                                                                                  | 0.0                   | 90    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |                                      | Udział w konsultacjach |                                                                                                                                                                                                                      | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 90                                                        |                                      | 0.0                    |                                                                                                                                                                                                                      | 0.0                   | 90    |
| Cel przedmiotu                           | Celem praktyk jest obserwacja działania biur tłumaczeń, firm międzynarodowych lub instytucji kultury, wykonywanie zadań związanych z kontaktami w języku hiszpańskim lub portugalskim, sporządzanie dokumentów, tłumaczeń w języku hiszpańskim lub portugalskim oraz nawiązanie pierwszych kontaktów zawodowych. |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |

| Efekty uczenia się przedmiotu | Effekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                    | Effekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                          | Sposób weryfikacji i oceny efektu          |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
|                               | [IBEL3_U10] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku hiszpańskim ze specjalistami nauk humanistycznych, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne                                  | W zależności od tłumaczonego tekstu potrafi stosować język specjalistyczny. Korzysta z urządzeń multimedialnych i nowoczesnej technologii w celu realizacji powierzonych mu zadań translatorskich.                                           | [SU7] wpisy i opinia w dzienniczku praktyk |
|                               | [IBEL3_U11] Posiada umiejętność tworzenia typowych prac pisemnych w języku hiszpańskim dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł                                                 | Opanował umiejętność tworzenia tłumaczeń tekstów użytkowych z języka hiszpańskiego na język polski i odwrotnie. W celu zapewnienia rzetelnego tłumaczenia konsultuje różne źródła.                                                           | [SU7] wpisy i opinia w dzienniczku praktyk |
|                               | [IBEL3_U07] Potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z dyscypliny językoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych                                                                                                                          | Posiada umiejętność posługiwania się podstawowymi pojęciami z zakresu przekładoznawstwa i językoznawstwa w kontekście zawodowym.                                                                                                             | [SU7] wpisy i opinia w dzienniczku praktyk |
|                               | [IBEL3_U18] Potrafi planować i organizować pracę własną i zespołową; w pracy zespołowej (również interdyscyplinarnej) umie skutecznie współpracować z innymi uczestnikami, przyjmuje w nim różne role, dzieli się posiadaną wiedzą i umiejętnościami | Skutecznie inicjuje indywidualne działania translatorskie, a także organizuje działania zespołowe – dzieli się wiedzą i umiejętnościami praktycznymi oraz potrafi wykorzystać cudze kompetencje w dziedzinie przekładu.                      | [SU7] wpisy i opinia w dzienniczku praktyk |
|                               | [IBEL3_W10] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego                                                                                                                                                            | Jest świadom zasad i celowości ochrony prawa autorskiego.                                                                                                                                                                                    | [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport  |
|                               | [IBEL3_U06] Potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z dyscypliny literaturoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych                                                                                                                      | Posługuje się podstawowymi pojęciami z dziedziny przekładoznawstwa oraz literaturoznawstwa w kontekście zawodowym.                                                                                                                           | [SU7] wpisy i opinia w dzienniczku praktyk |
|                               | [IBEL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu                                                | Potrafi efektywnie wykorzystać wiedzę w rozwiązywaniu szeroko rozumianych problemów związanych z wykonywaniem tłumaczeń, docenia jej znaczenie i dlatego w razie konieczności konsultuje się ze specjalistami z określonej dziedziny.        | [SK7] wpisy i opinia w dzienniczku praktyk |
|                               | [IBEL3_W12] Zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji, z kompleksowości natury języka oraz zmienności historycznej znaczeń w języku hiszpańskim i portugalskim                                                                            | Ma świadomość wielości i odmienności źródeł informacji, z których może korzystać w celu wykonania rzetelnych tłumaczeń, jest również świadom współistnienia różnych podsystemów języka hiszpańskiego i portugalskiego ewoluujących w czasie. | [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport  |
|                               | [IBEL3_W16] Zna i rozumie podstawowe prawa regulujące współczesnym rynkiem pracy oraz zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości                                                                                                     | Ma świadomość podstawowych praw rządzących rynkiem pracy tłumacza oraz zasad tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości w dziedzinie tłumaczeń.                                                                                     | [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport  |
|                               | [IBEL3_U13] Władza językiem hiszpańskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego                                                                                                          | Posługuje się językiem hiszpańskim na poziomie korespondującym z poziomem B2.2. Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.                                                                                                          | [SU7] wpisy i opinia w dzienniczku praktyk |
|                               | [IBEL3_K03] Jest gotów do prawidłowego identyfikowania i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji                     | Skutecznie podejmuje wyzwania zawodowe i rozwiązuje problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza. Jest świadomy etyki zawodowej i odpowiedzialności za rzetelność wykonywanych tłumaczeń.                                                | [SK7] wpisy i opinia w dzienniczku praktyk |

|                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                        |                         |
|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Treści przedmiotu                                                 | <p>- zapoznanie praktykanta z warsztatem pracy tłumacza w biurach tłumaczeń, firmach międzynarodowych lub instytucjach kultury,</p> <p>- rozwój kompetencji komunikacyjnych w języku hiszpańskim lub w innym języku prowadzonym w ramach studiów iberystycznych,</p> <p>- poznanie podstawowych technik przekładowych,</p> <p>- krytyczna analiza dokumentów przetłumaczonych,</p> <p>- samodzielne wykonywanie tłumaczeń przez studenta,</p> <p>- omawianie wykonanych tłumaczeń z opiekunem praktyk.</p> |                                                                        |                         |
| Wymagania wstępne i dodatkowe                                     | <p>Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie minimum B2.1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty uczenia się.</p> <p>Warunkiem przystąpienia do praktyk jest zaliczenie II roku studiów specjalności translatorycznej. W szczególnych przypadkach opiekun praktyk może odstąpić od tej zasady.</p>                                                                                                              |                                                                        |                         |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się     | Sposób oceniania (składowe)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Próg zaliczeniowy                                                      | Składowa oceny końcowej |
|                                                                   | Dziennik praktyki zawodowej                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 51.0%                                                                  | 50.0%                   |
|                                                                   | Pozytywna opinia opiekuna praktyk                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 51.0%                                                                  | 50.0%                   |
| Zalecana lista lektur                                             | Podstawowa lista lektur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Literatura przedmiotów kierunkowych dla specjalności translatorycznej. |                         |
|                                                                   | Uzupełniająca lista lektur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Jak wyżej.                                                             |                         |
|                                                                   | Adresy eZasobów                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                        |                         |
| Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania | Tłumaczenia pisemne lub/i ustne zlecone przez pracodawcę.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                        |                         |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu                             | Nie dotyczy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                        |                         |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.